

פסטיבל זרקור

מאת דאה לוהר
תרגום: נטע הגלעדי

חפות



עריכה ובימוי יותם ויצמן

הפקות פסטיבל **זרקור** מועלות בתמיכת קרן לאונרד שך ז"ל
ההפקה חפות מועלית בסיוע מיוחד מקרן ליונל גרין (TTGL)
תרגום המחזה במימון מכון גתה

תיאטרון האוניברסיטה

שחקני.ות "חפות"



יובל דן

תלמיד מסלול משחק, שנה ג'



עירית גדרון

בוגרת החוג, מסלול משחק



מוריהל ביטון

וגרת סטודיו למשחק ניסן נתיב



מריו-רמי סלמאן

בוגר החוג, מסלול משחק



עמית לסרי

בוגר החוג, מסלול משחק



הגר זנדר

תלמידת מסלול משחק, שנה ד'

חפז

מאת: דאה לוהר

תרגום: נטע הגלעד

עריכה ובימוי: יותם ויצמן

עיצוב סאונד: אסף נקר | עיצוב תאורה: אמיר קסטרו

מתאמת אינטימיות: ערגה יערי | הדרכת טקסט: ענת זמש-ריגל

בעיצוב תלמידת ובוגרת התואר השני, המסלול לעיצוב במה, קולנוע וטלוויזיה:

תפאורה: יובל גרינשטיין

תלבושות: סבטלנה ברגר*

בהשתתפות

מוריאל ביטון	אדומה	בוגרת סטודיו למשחק ניסן נתיב
עירית גדרון	גבי הברזט	בוגרת החוג, מסלול משחק
יובל דן	פרנץ	תלמיד מסלול משחק שנה ג'
הגר זנדר	אבסולוט	תלמידת מסלול משחק שנה ד'
עמית לסרי	אליסין	בוגר החוג, מסלול משחק
מרי-רמי סלמאן	פאדול	בוגר החוג, מסלול משחק

הפקת פסטיבל זרקור: יערה נשר**

הפקה וניהול הצגה: מאיה מרגלית | ע. במאי וניהול הצגה: עמית מאיר

ניהול ייצור: שי דנקנר | ניהול תלבושות: טל גינת

ע. ניהול ייצור: הילה אברהם | ע. תלבושות: אביגיל אלן- צוברי

הפעלת סאונד ותאורה: דניאל אוחנה, הילה אברהם

צוות טכני וסדרנות: יובל רמון, אמילי זוהר, דניאל אוחנה,

הילה אברהם, אביגיל אלן- צוברי

כוראוגרפיה והדרכת ריקוד על עמוד: חוזה רוריגז

ציור תפאורה: בלה אנטס

תודה לגילי בן שמואל, גיא יעקב המל, ישראל פרידמן

ולבית הספר לקולנוע וטלוויזיה ע"ש סטיב טיש

תודה מיוחדת לסטודיו Jrpole- jose rodrigues dance and pole company

* בוגרת תואר שני, מסלול עיצוב
** בוגרת מסלול קהילתי, החוג לאמנות התיאטרון

براءة

نص مسرحي: ديا لوهر
ترجمة النص للعبرية: نيتع هجلعادي
إعداد وإخراج: يوتام فايتسمان

تصميم ساوند: أساف نكار | إضاءة: أمير كاسترو*
منسقة الحميمية: عرجا يعاري | إرشاد نصي: عنات زمش-ريجل

تصميم طلاب وطالبات وخريجات اللقب الثاني، مسار تصميم الديكور المسرحي، السينما والتلفزيون:

ديكور مسرحي: يوفال جرينشتاين

ألبسة: سفتلانا بيرجر

إرشاد نصي: عنات زمش-ريجل

بمشاركة

مورثيل بيتون	روزا	خريجة مسرح نيسان نتيف للتمثيل
عيريت جدرن	السيدة هبرزت	خريجة مسار التمثيل، جامعة تل أبيب
يوفال دان	فرانتس	طالب مسار التمثيل، سنة ثالثة
هجار زندر	أبسولوت	طالبة مسار التمثيل، سنة رابعة
عميت لسري	أليس	خريجة مسار التمثيل، جامعة تل أبيب
ماريو-رامي سلمان	فادول	خريجة مسار التمثيل، جامعة تل أبيب

إنتاج المهرجان: يعارا نيشر**

إنتاج وإدارة العرض: مايا مرجليت | مساعد مخرج وإدارة العرض: عميت مائير

الإشراف على بناء الديكور: شاي دانكنر | الإشراف على الألبسة: تال جينات

مساعدة بناء الديكور المسرحي: هيلأ أفراهام | مساعدة إنتاج الألبسة: أفيجايل إلن-تسوبري

تشغيل الإضاءة والساوند: دانيال أوحانا، هيلأ أفراهام | الطاقم التقني والتنظيمي: يوفال رامون،

إميل زوهر، دانيال أوحانا، هيلأ أفراهام، أفيجايل ألن-تسوبري

شكر خاص لكل من: جيلي بن شموئيل، جاي يعكوف همل، يسرائيل فريدمان،

ومدرسة ستيف تيش للسينما والتلفزيون

شكر خاص لاستوديو Jrpole- jose rodrigues dance and pole company

عروض مهرجان زاركور بدعم من مؤسسة المرحوم ليونارد شاخ للإنتاج

أنتج العرض "براءة" بدعم خاص من مؤسسة ليونين جرين

ترجم نص المسرحية بدعم من معهد جيته

דבר הבמאי

יותרם ויצמן

בכנות,

מה אני יכול לכתוב?

העין פוזלת כל הזמן לאיזה מסך ועליו נערמות זוועות שעוטפות את כולנו 7/24.

אני יכול לכתוב על זה שניסינו לברוח למציאות אחרת, שניסינו לייצר עולם שיש בו תקווה.

המחזה, החלל, התלבושות, השחקנים – כל פרט הכי קטן שמעורב בהפקה הזו הוא ניסיון שלנו להגיב, בכלים שיש לנו, על מה שקורה סביבנו.

לאפשר מפגשים קטנים של חסד בתוך מציאות עגומה למדי.

זהו.

מקווה שהתחלנו בזמן.

كلمة المخرج

یوتام فایتسمان

بصراحة،

شو بقدر أكتب؟

تتجّه العين لا إرادياً نحو الشاشة التي لا تتوقف عن بث فضاء تحيط بنا ليل ونهار.

يمكنني أن أكتب عن محاولتنا بالهرب إلى واقع آخر; عن محاولتنا بخلق عالم نعر فيه على الأمل.

كل ما في العرض، النص، الفضاء، الألبسة، الممثلين، كان محاولة منا للرد، بطريقتنا، على ما يحدث حولنا.

لخلق لحظات جميلة صغيرة في خضم واقع قائم للغاية.

وهذا هو.

بتأمل إنه بدينا على الوقت.

על המחזאית והמחזה

עמית מאיר

דאה לווהר היא מחזאית וסופרת גרמניה, ילידת 1964.

בתום לימודי שפה וספרות גרמנית ופילוסופיה באוניברסיטת לודוויג מקסימיליאן במינכן, היא בילתה שנה בברזיל. ב-1990 השתקעה בברלין ולמדה כתיבת דרמה במסגרת בית הספר הגבוה לאמנויות, אצל היינר מילר, טנקרד דורסט ויאק קארסונקה. במקביל עבדה בתחנת רדיו. כעת היא מתגוררת ועובדת כסופרת ומחזאית עצמאית בברלין. המחזה הראשון שלה, **חדרה של אולגה (Olgas Raum)** הוצג לראשונה בתיאטרון ע"ש ארנסט דויטש בהמבורג ב-1990, מאז היא פרסמה 17 מחזות, ואף זכתה בפרסים רבים על כתיבתה ביניהם הפרס למחזאים מטעם תיאטרון הרויאל קורט בלונדון (1992), פרס מכון גתה (1993), פרס שילר למחזאית צעירה (1995) ופרס שילר לדרמה (2005), פרס ברטולד ברכט לספרות (2006) ופרס ברלין לספרות (2009).

לווהר גם קיבלה תואר פרופסור אורח לספרות ושירה גרמנית מהאוניברסיטה הפתוחה בברלין.

על המחזה:

המחזה **חפות (Unschuld)** עלה לראשונה בשנת 2003 בתיאטרון "תאליה" בהמבורג וזכה להצלחה בינלאומית כאשר הועלה בפסטיבלים בסאו פאולו, פורטו אלגרה וריו דה ז'ניירו. המחזה, בתרגומה של נטע הגלעדי, הועלה גם בקריאה מבוימת ב"קפה תיאטרון" של תיאטרון הקאמרי, בבימוי של יוני אתיאל ולאחר מכן עלה בעיבוד של סוזנה שטרן ובבימויה של לילך דקל-אבנרי בתיאטרון תמונע, 2012.

גרסה זו היא עיבוד המבוסס על תרגומה של נטע הגלעדי אותו ערך במאי ההצגה יותם ויצמן.

החפות כבר אבדה מזמן ונראה כי איש לא נמצא על הדרך הנכונה. סיפורים על אנשים שמתקשים להסתגל נשזרים האחד בשני.

על אף שהם חפים מפשע, נדמה כי הם נושאים את כל האשמה של העולם על כתפיהם.

שני מהגרים בלתי חוקיים עדים להתאבדות אישה, מבלי יכולת להציל אותה. אישה צעירה, עיוורת, שמרוויחה את לחמה כחשפנית, מקבלת הזדמנות להשיב את ראייתה אחרי ניתוח. אישה מבוגרת מבקשת סליחה מאנשים זרים על המעשים האכזריים של בנה. גבר מוצא את משמעות החיים בעבודתו כשוטף גופות.

הדמויות האבודות במחזה נעות סביב הטירוף שהן יצרו בעצמן ובידי אחרים. אינטואיטיבי ואינטלקטואלי, מפתיע וביקורתי.

عن المسرحية والمرلفة

عميت مائير

דיא לוهر هي كاتبة مسرحية وأديبة ألمانية من مواليد العام 1964 تعيش وتعمل في برلين. عرضت مسرحيتها الأولى **غرفة أولجا (Olga Raum)** لأول مرة في العام 1990 على خشبة مسرح إرنيست دويتش في هامبورج. نشرت لوهر حوالي 17 مسرحية منذئذ وحازت على جوائز كثيرة على كتابتها.

عرض **براءة (Unschuld)** لأول مرة في العام 2003 على خشبة مسرح تاليا وحظيت بنجاح عالمي. الإصدار المعروض على خشبة مسرح الجامعة مقتبس عن إعداد لترجمة نيتج هجلعادي بتحرير مخج المسرحية يوتام فايتسمان.

مهاجران غير قانونيين يشهدان على انتحار امرأة ولا يقدران على إنقاذها. امرأة شابة ضريرة، تعاش من عملها كراقصة تعزّ، تحصل على فرصة الخضوع لعملية تعيد لها البصر. امرأة كبيرة في السن تطلب العفو من أشخاص غرباء عن الفظائع التي ارتكبتها ابنها. رجل يجد معنى لحياته عند عمله في غسل الأموات.

החלה ההרשמה לפעילויות הקרובות של המחלקה החינוכית בתיאטרון האוניברסיטה



פרטים באתר



מזמינים אתכם. להצטרף לערוצים שלנו ולהתעדכן בכל מה שקורה:



קבוצת המידע בוואטסאפ
مجموعة واتساب



פייסבוק
فيسبوك



קבוצת המידע במייל
نشرتنا البريدية



אינסטגרם
إنستغرام



דבר המעצבת

יובל גרינשטיין

חפות הוא סיפור על אנשים שמחפשים תקווה בעולם פגום, לא יציב ושבור. אני ויותם רצינו ליצור חלל שמהדהד את החוויה של דמויות המחזה, מבלי שהוא משויך באופן ממשי לאף אחת מהן. כך נוצר חלל שנותן ביטוי שווייני לסיפורי הדמויות מבלי לתעדף אחת על רעותה, ובה בעת מבטא את התלישות שלהן, חוויה של קטנות מול עולם קודר, אך גם החיפוש אחר אופק ממנו נובטת אפשרות לעתיד טוב יותר.

מבחינות מסוימות, המחזה מהדהד חוויה קולקטיבית שחוינו כחברה בשנה וחצי האחרונות, כל אחד בדרכו אבל על פני מנעד רגשות שבסופו של דבר דומים אלה לאלה. אני מקווה שגם הצופים ימצאו עצמם נבלעים בחלל הזה ואולי יוצאים מצידו השני עם מידה של אופטימיות.



דגם התפאורה להצגה **חפות**

כמה המצממה

יופאל גרינשטאין

תרוי בראה קשה אשחאס יבחקון ען האמל פי עאלם מעטוב מנקסר לא אסתקאר פיה. ארדנא, יוטאם ואנא, בנא פזאא יתיר אבדאא תכרה חיה שחככאט המסכיה דון אנ יכונ חככא עלא תכרה אי מנהא. הנתיגה פזאא יעבר ען קככש השחככאט בשכל מתסא דון אנ יפכזל אחדהא עלא האכרי, ויעכס פי הוקת נפסה אנעדאם אנתאנהן, שעותהן באכגר פי מואגהה עאלם קאטם, וכדלכ הבחש ען אפק יעד במסתקבל אפכזל.

דבר הגלריה

ד"ר תמר מאיר

הגלריה האוניברסיטאית שמחה להמשיך את שיתוף הפעולה הפורה עם תיאטרון האוניברסיטה, שהחל ב-2018, בהצגה **חפות** שתוצג לצד התערוכה **בנוגע לאמפתיה**. זו תערוכה שנולדה בעקבות אירועי השבעה באוקטובר ועוסקת ביחסים אנושיים בחברה תחת משבר. תקופת המלחמה הפגישה את כולנו, כיחידים וכחברה, עם אתגרים ביחס לעמדות האמפתיות שלנו: מצב הסכנה הקיצוני שנחשפנו אליו גרם לרבים לאמץ גישה מנטלית של הגנה עצמית, הכרוכה בצמצום היכולות האמפתיות שלנו כלפי אלה הנמצאים מחוץ למעגל האנושי הקרוב לנו. לאור אתגרים אלה, בחרנו להציג תערוכה שדווקא עוסקת באופייה הטבעי והגמיש של האמפתיה, ביכולת להשהות הטיות חברתיות ולהרחיב את מעגלי ההזדהות שלנו.

אמפתיה היא היכולת להבין את נקודת המבט של האחר, לחוות את רגשותיו ולרצות בשיפור מצבו. העבודות בתערוכה מדגישות היבטים שונים שעלו במחקר האמפתיה: מצוקת האחר מגמישה את גבולות הרגש שלנו; שיחות עם זרים מזמנות עמדה לא שיפוטית; צחוק יכול לחבר אותנו באופן בלתי אמצעי, ועוד. יחד, עבודות אלה יוצרות מסע עדין החושף את המבקרים. ות לקריאה, לפנייה, ולתדרים של כאב, כמו גם מייצרות התקרבות והקשבה. התערוכה כוללת שיתופי פעולה בין ד"ר תמר מאיר (אוצרת הגלריה) ד"ר ענבל בן-עמי ברטל (פסיכולוגיה ומדעי המוח), פרופ' עילית פרבר (פילוסופיה), ופרופ' אודי זומר (מדעי המדינה), לצד האמנים המציגים בתערוכה: אורי גרשט, גיא הדני, דור זליכה לוי, יהונתן רון, לי ינור, ונטלי אילון.

ההצגה **חפות** בבימויו של יותם ויצמן מהדהדת את נושאי התערוכה ומרחיבה את אופקי המחשבה על החיים שלאחר טראומה, ועל האפשרות לצמוח מתוכה. היחסים החברתיים הנרקמים בין הדמויות, כל אחת בעולמה, מאירים באור ישיר ובלתי מתפשר את כאבן והתמודדותיהן. בעולם שבו שייכות קרבה ואמפתיה אינן זמינות לכל, "חפות" מאפשרת הרהור נוסף בגבולות האנושיות ובאפשרות להרחיבה. כל זאת במסגרת תערוכה המזמינה את הצופים לראות באמנות כוח אלטרנטיבי לשיח מקטב, ולחשוב על סוג האנושיות שהיינו רוצים לשמר או לאמץ במציאות המורכבת של עולמנו.



אורי גרשט, הראשון לצחוק

צילום הצבה מתוך התערוכה **בנוגע לאמפתיה**. צילום: דניאל חנוך

قسم الفنون المسرحية

رئيس قسم الفنون المسرحية: د. درور هراري
مشفرة إدارية كبيرة: دانا أورن بار-حاي

مديرة مسار الإخراج: دافنا زيلبيرغ
مدير مسار تصميم الديكور المسرحي، السينما والتلفزيون: بامي فريدمان
مديرة مسار التمثيل: ياعيل كرامسكي
مدراء مسار الأداء والمسرح المستقل*: بروف دافنا بن شأول ود. حين ألون
مدير المسار النظري: د. درور هراري
مدير مسار المسرح الجماهيري والآر تي فيزم: د. حين ألون

طاقم مسرح الجامعة

مدير المسرح: ألون تيران
مدير الشؤون الإدارية: جاي جودروف
المنتج الرئيسي والمشفرة على دراسات الإنتاج: داني بيلينسون
المدير التقني: أمير كاسترو
مدير القسم التربوي: يوناتان بك
منسقة الشؤون الإدارية: عينات تشاكي جويتا
منسقة الإنتاج: لين شالوم بيللا، أفيا فايتسمان
منسقة الأنشطة القسم التربوي: نوعا برشكر

نجان: سرجيو جريسيك | خياطة: فالنتينا ستاتس | مساعد إنتاج: إيلي دور-حاي
تصميم جرافيكي: دينا كونسون | تصوير فوتوغرافي ووبرتريهات: تامي شاحم
تصوير علاقات عامة ومضامين تجارية: ميخائيل بلونتو | برمجة الصوت: عوديد روسلر
مخزن الألبسة والاكسسوارات: مايا فايس، نوي سيلع

لجنة البرنامج الفني

بروف. شارون لهافي أهرونسون، ناذبة عميد التربية والتدريس; بروف. بيتر أندري، عضو خارجي; د. درور هراري، رئيس قسم الفنون المسرحية; بامي فريدمان; مدير مسار تصميم الديكور المسرحي، السينما والتلفزيون; ألون تيران، مدير مسرح الجامعة، رئيس اللجنة; مايا عراد يسعور، عضو خارجية

مرشدو الإنتاج

مرشدة إخراج: بروف. أوفيرا هنيغ | مرشدة تصميم الديكور: دينا كونسون
مرشدة تصميم الألبسة: يلينا كرليخ | مرشدة كتابة البرنامج: د. روت شور
مرشد إدارة بناء الديكور: درور هيريتزون | مرشد إضاءة تقني: دان جلازر
مساعدو مسار التمثيل: عميت سلمان | سكرتيرة مسار التصميم: أوريت تسيلر
أُتيخت الترجمة للعربية بفضل الدعم من مفوضية المساواة والتعددية، جامعة تل أبيب
الترجمة للعربية: جئان بصول | شاركت في الترجمة: راما نصر الله

عروض مهرجان زاركور بدعم من مؤسسة المرحوم ليتونارد شاخ للإنتاج

החוג לאמנות התיאטרון

ראש החוג לאמנות התיאטרון: **ד"ר דרור הררי**
אחראית מנהלית בכירה: **דנה אורן בר-חי**

ראש מסלול בימוי: **דפנה זילברג**
ראש מסלול עיצוב במה, קולנוע וטלוויזיה: **במבי פרידמן**
ראש מסלול משחק: **יעל קרמסקי**
ראשי מסלול מופע עצמאי*: **פרופ' דפנה בן-שאול** ו**ד"ר חן אלון**
ראש המסלול העיוני: **ד"ר דרור הררי**
ראש מסלול תיאטרון קהילתי וארטיביזם: **ד"ר חן אלון**

צוות תיאטרון האוניברסיטה

מנהל תיאטרון האוניברסיטה: **אלון טיראן**
מנהל אדמיניסטרטיבי: **גיא גודורוב**
מפיק ראשי ואחראי לימודי הפקה: **דני בילינסון**
מנהל טכני: **אמיר קסטרו**
מנהל המחלקה החינוכית: **יונתן בק**
רכזת אדמיניסטרטיבית: **עינת צ'אקי גואטה**
רכזת הפקות: **אביה וייצמן**
רכזת פעילות מחלקה חינוכית: **נעה פרשקר**

נגר: **סרג'יו גריסק** | תופרת: **ולנטינה סטץ** | מדריך ייצור: **אלי דור-חיים**
עיצוב גראפי: **דינה קונסון** | צילום יח"צ ותוכן שיווקי: **מיכאל פלוטנו**
תכנות סאונד: **עודד רוסלר** | מחסן תלבושות ואביזרים: **מיה וייס ונוי סלע**

ועדת רפרטואר

פרופ' שרון להבי אהרונסון, סגנית הדקאן להוראה וללמידה; **פרופ' פיטר אנדר**, נציג מן החוץ;
ד"ר דרור הררי, ראש החוג לאמנות התיאטרון; **במבי פרידמן**, ראש מסלול עיצוב במה, קולנוע וטלוויזיה;
אלון טיראן, מנהל תיאטרון האוניברסיטה, יו"ר הועדה; **מאיה ערד יסעור**, נציגה מן החוץ

חונכי ההפקה

חונכת בימוי: **פרופ' אופירה הניג** | חונכת עיצוב תפאורה: **דינה קונסון**
חונכת עיצוב תלבושות: **ילנה קרליך** | חונכת כתיבת תוכניה: **ד"ר רות שור**
חונך ייצור תפאורה: **דרור הרנזון** | חונך טכני תאורה: **דן גלזר**

רכזת תלמידים החוג לאמנות התיאטרון: **יוליה לומברוזו** | מזכירת מסלול עיצוב: **אורית צילר**
ע. לראש מסלול משחק: **עמית סלמן**

התרגום לערבית בתמיכת הנציבות לשיוויון ומגוון, אוניברסיטת תל אביב
תרגום לערבית: **זינאן בסול** | סיוע בתרגום: **ראמא נסראללה**